
**Travail terminologique appuyant la
communication multilingue —**

**Partie 1:
Principes fondamentaux de la
terminographie axée sur la traduction**

*Terminology work in support of multilingual communication —
Part 1: Fundamentals of translation-oriented terminography*

iTech Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

ISO 12616-1:2021

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/86eb83db-6d27-440c-9545-1b04f6acec25/iso-12616-1-2021>



iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

ISO 12616-1:2021

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/86eb83db-6d27-440c-9545-1b04f6acec25/iso-12616-1-2021>



DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2021

Tous droits réservés. Sauf prescription différente ou nécessité dans le contexte de sa mise en œuvre, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, ou la diffusion sur l'internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Une autorisation peut être demandée à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Genève
Tél.: +41 22 749 01 11
E-mail: copyright@iso.org
Web: www.iso.org

Publié en Suisse

Sommaire

Page

Avant-propos	v
Introduction	vi
1 Domaine d'application	1
2 Références normatives	1
3 Termes et définitions	1
4 Principes fondamentaux de la gestion de la terminologie	7
4.1 Objectifs	7
4.2 Environnements de travail	7
4.3 Traduction <i>vs</i> travail terminologique	8
4.4 Méthodes de travail	9
4.4.1 Analyse conceptuelle	9
4.4.2 Travail terminologique systématique <i>vs</i> ad hoc	10
4.4.3 Travail terminologique prescriptif <i>vs</i> descriptif	10
4.4.4 Corpus de textes	11
5 Étapes du processus et activités	11
5.1 Définition des objectifs	11
5.2 Flux de travail de base	12
5.3 Configuration d'une base de données terminologiques	12
5.4 Collecte des données terminologiques et évaluation initiale	13
5.5 Recherche	13
5.6 Traitement et documentation des données terminologiques	14
5.7 Utilisation et échange de données terminologiques	14
5.8 Mise à jour	15
6 Terminographie	15
6.1 Bonnes pratiques relatives aux catégories de données ouvertes	15
6.2 Terme	15
6.3 Définition	16
6.4 Description de concept	16
6.5 Contexte	16
6.6 Note	17
6.7 Références et identification des sources	17
6.8 Abréviations pour les noms de langues et de pays	18
7 Éléments de texte pour le champ Terme	18
7.1 Généralités	18
7.2 Désignations	20
7.2.1 Termes	20
7.2.2 Noms propres	20
7.2.3 Symboles	20
7.2.4 Désignations de type nominatif	21
7.3 Autres éléments de texte	22
7.3.1 Syntagmes	22
7.3.2 Textes normalisés	22
8 Gestion des données	22
8.1 Catégories de données pour les recueils de données terminologiques	22
8.2 Principes de modélisation des articles conceptuels	23
8.2.1 Recommandations relatives à la conception des recueils de données terminologiques	23
8.2.2 Orientation conceptuelle	24
8.2.3 Autonomie des termes	24
8.2.4 Éléментарité des données	24
8.2.5 Granularité des données	24

8.2.6	Répétabilité	25
8.3	Catégories de données ouvertes et fermées	25
8.4	Catégories de données obligatoires et facultatives	26
8.5	Échange et interopérabilité des données terminologiques	26
9	Outils	26
10	Savoir-faire et compétences	27
10.1	Tâches terminologiques et compétences requises	27
10.2	Compétences de base en terminologie	28
10.3	Savoir-faire et compétences en technologies de l'information	28
10.4	Savoir-faire et compétences liés à l'extraction de termes	29
10.5	Compétences linguistiques	29
10.6	Expertise dans le domaine	30
10.7	Capacité de recherche	30
10.8	Compétences sociales et culturelles	30
Annexe A (informative) Catégories de données pour les recueils de données terminologiques axés sur la traduction		32
Annexe B (informative) Exemples de tableurs		35
Bibliographie		37

iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

ISO 12616-1:2021

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/86eb83db-6d27-440c-9545-1b04f6acec25/iso-12616-1-2021>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la nature volontaire des normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir le lien suivant: www.iso.org/iso/fr/avant-propos.

Le présent document a été élaboré par le Comité technique ISO/TC 37, *Langage et terminologie*, sous-comité SC 2, *Flux des travaux terminologiques et codage des langues*.

Le présent document annule et remplace l'ISO 12616:2002, qui a fait l'objet d'une révision technique.

Les principales modifications par rapport à l'édition précédente sont les suivantes:

- mises à jour en vue de mettre l'accent sur l'environnement élargi dans lequel les travailleurs en terminologie exercent leur activité;
- approfondissement de l'aspect de la gestion des données terminologiques et ajout de processus, d'outils et de compétences nécessaires aux tâches terminologiques;
- mises à jour en vue de s'aligner sur les avancées techniques et l'évolution de la profession.

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve à l'adresse www.iso.org/fr/members.html.

Introduction

Le travail terminologique est effectué par des personnes ayant des parcours différents et pour des objectifs différents. Le présent document porte sur les principes fondamentaux nécessaires pour effectuer un travail terminologique de base dans des contextes de traduction. Bien que quelques détails soient parfois donnés, le document fournit les informations minimales nécessaires pour configurer et exploiter la forme la plus simple d'un recueil de données terminologiques (RDT). Les tâches et les processus plus complexes effectués par les terminologues avec des technologies plus sophistiquées et dans des environnements de production plus importants seront couverts dans une future ISO 12616-2.

Pour une communication claire, l'intitulé de «travailleur en terminologie» a été choisi pour représenter toute personne effectuant un travail terminologique en tant que fonction complémentaire de ses activités professionnelles. Un travailleur en terminologie peut être un traducteur, un chef de projet ou un rédacteur technique et peut travailler en qualité d'entreprise individuelle, pour un prestataire de services linguistiques, ou en interne dans une entreprise ou un autre organisme. Les terminologues et les travailleurs en terminologie partagent le même socle de compétences couvert dans le présent document; cependant, les terminologues ont des connaissances et des compétences plus élargies qui seront discutées plus en détail dans une future ISO 12616-2.

L'un des scénarios les plus courants pour un travailleur en terminologie dans des contextes de traduction est le suivant: un client produit de la documentation dans un domaine particulier dans une langue source et demande à un traducteur de traduire divers documents connexes. Comme aucune terminologie n'a été fournie, le traducteur reconnaît qu'il serait judicieux de documenter la terminologie identifiée pendant le travail de traduction afin de maintenir la cohérence entre les documents dans la langue cible. Le présent document fournit des bonnes pratiques terminographiques et des principes de modélisation des données à cet effet.

Dans les exemples du présent document, les désignations et autres éléments de texte sont indiqués par des guillemets doubles, tandis que les objets, concepts, propriétés, caractéristiques et types de caractéristiques sont indiqués par des guillemets simples. Lorsqu'il est fait référence à des domaines dans une base de données terminologiques, la première lettre du nom de domaine prend une majuscule et le nom de domaine est suivi du mot «domaine» (par exemple, Terme domaine, Commentaire de transposition domaine). Les catégories de données sont indiquées par des barres obliques qui précèdent et suivent le nom de la catégorie de données (par exemple, /terme/, /commentaire de transposition/). Ce balisage a pour but de faciliter la distinction entre les références aux trois niveaux terminologiques et les autres textes dans le présent document.